FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON A CONCESSIONAL LOAN PROVIDED BY CHINA TO VIETNAM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the People's Republic of China, with a view to further developing the friendly relations and promoting economic and technical cooperation between the two countries, have reached an agreement as follows:

Article I

The Government of the People's Republic of China agrees that the Export-Import Bank of China (the Creditor) provides the Ministry of Finance of Vietnam (the Debtor) authorized by the Government of the Socialist Republic of Vietnam with a concessional loan (hereinafter referred to as "the Loan") not exceeding RMB 600 million (Renminbi Yuan 600 million only), which shall be disbursed to implement the Vinh Tan 2 Thermal Power Plant Project in Viet Nam. The expense of the interest subsidized by the Chinese Government shall be paid directly to the Export-Import Bank of China.

Article II

The main conditions of the Loan are specified as follows:

I. The term of the Loan shall not exceed 15 years (including grace period which shall not exceed 5 years).

II. The annual interest rate of the Loan shall be 3%.

Article III

The above-mentioned Project has been examined and approved by the Export-Import Bank of China.

Article IV

The lending agreement regarding the Loan will be agreed and signed between the Debtor and the Creditor after this Framework Agreement comes into force.

Article V

The Governments of Vietnam and China shall review the implementation of the Loan at any time and consult with each other on any issues possibly arising there from.

Article VI

This Agreement shall come into force on the date of its signature and remain valid for 3 (three) years. The Agreement shall become invalid automatically if the Debtor and the Creditor do not reach any lending agreement of the Loan within the above specified period.

Done in duplicate in Hanoi on December 31st, 2010. Every copy is written in Vietnamese, Chinese and English language, each side keeping one original, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

HIỆP ĐỊNH KHUNG

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

VỀ VIỆC TRUNG QUỐC CUNG CẤP CHO VIỆT NAM

KHOẢN TÍN DỤNG ƯU ĐÃI

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa, nhằm phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai nước, đã đạt được thoả thuận như sau:

Điều I

Chính phủ nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa đồng ý cho Ngân hàng Xuất nhập khẩu Trung Quốc (Người cho vay) cung cấp cho Bộ Tài chính Việt Nam (Người vay), là cơ quan do Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ định, khoản tín dụng ưu đãi không vượt quá 600 triệu Nhân dân tệ (dưới đây gọi tắt là Khoản tín dụng), để sử dụng cho dự án xây dựng Nhà máy nhiệt điện Vĩnh Tân 2. Những chi phí mà Chính phủ Trung Quốc trợ cấp lãi suất cho Khoản tín dụng này sẽ được thanh toán trực tiếp cho Ngân hàng Xuất nhập khẩu Trung Quốc.

Điều II

Những điều kiện chủ yếu của Khoản tín dụng nói trên như sau:

1. Thời hạn cho vay không quá 15 năm (trong đó bao gồm không quá 5 năm ân hạn);
2. Lãi suất cho vay là 3%/năm.

Điều III

Dự án nêu trên đã được Ngân hàng Xuất nhập khẩu Trung Quốc tiến hành đánh giá, thẩm định và thông qua.

Điều IV

Hiệp định vay cụ thể của Khoản tín dụng nêu trên sẽ do Người vay và Người cho vay bàn bạc và ký kết sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

Điều V

Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc sẽ thường xuyên kiểm tra tình hình sử dụng Khoản tín dụng nêu trên và sẽ bàn bạc những vấn đề có thể phát sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định này.

Điều VI

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong ba năm. Nếu trong thời hạn qui định nêu trên mà Người vay và Người cho vay chưa ký được Hiệp định vay của Khoản tín dụng, thì Hiệp định này sẽ tự động chấm dứt hiệu lực.

Hiệp định này ký ngày 31 tháng 12 năm 2010 tại Hà Nội, làm thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh, mỗi bên giữ một bản. Mỗi văn bản đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa các văn bản, thì văn bản tiếng Anh được dùng làm chuẩn.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA
Võ Hồng Phúc Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Tôn Quốc Tường Đại sứ Trung Quốc

越南社会主义共和国政府和中华人民共和国政府
关于中国向越南提供优惠贷款的框架协议

越南社会主义共和国政府和中华人民共和国政府，为进一步发展两国间的友好关系和经济技术合作，达成协议如下：

第一条

中华人民共和国政府同意由中国进出口银行（贷款人）向越南社会主义共和国政府指定的越南财政部（借款人）提供总金额不超过 6 亿元人民币的优惠贷款（以下简称贷款），用于实施越南永新二期燃煤热电站项目。中国政府为此笔贷款贴息的费用，直接支付给中国进出口银行。

第二条

上述贷款的主要条件如下：

1、贷款期限不超过 15 年（其中宽限期不超过 5 年）。

2、贷款年利率为 3%。

第三条

上述项目业经中国进出口银行评估通过。

第四条

上述贷款的具体借贷协议，由借款人和贷款人在本协议生效后商签。

第五条

越、中两国政府将随时检查上述贷款的实施情况，并就执行本协议过程中产生的有关问题进行磋商。

第六条

本协议自签字之日起生效，有效期三年。如在上述规定期限内借款人和贷款人未签订使用本贷款的借贷协议，本协议自动失效。

本协议于 2010 年 12 月 31 日在河内签订，一式两份，双方各执一份，每份都用中文、越文和英文写成，三种文本同等作准。如文本解释产生歧义，以英文文本为准。

越南社会主义共和国政府
代　　表

中华人民共和国政府
代　　表